

## SÉNAT

Le jeudi 25 janvier 1962

La séance est ouverte à 3 heures de l'après-midi, le Président étant au fauteuil.

Prière.

## DÉPÔT DE DOCUMENT

**L'honorable Walter M. Aseltine** dépose sur le Bureau le document suivant:

Nouveau budget supplémentaire (2) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1962.

—Honorables sénateurs, si je n'enfreins pas le Règlement, j'aimerais signaler que l'autre endroit étudiera, demain, ce nouveau budget supplémentaire.

**L'honorable M. Farris:** Accuse-t-il un excédent?

**L'honorable M. Aseltine:** Ce projet de loi nous parviendra probablement au début de la semaine prochaine.

Les honorables sénateurs en recevront un exemplaire aujourd'hui dans leur boîte postale. Je ne demande pas que le Sénat siège lundi soir prochain, mais j'aimerais que mardi prochain nous commencions par l'étude des crédits, si cela vous convient. Dans l'interval, je demande à tous les honorables sénateurs de bien l'examiner et de préparer les observations qu'ils désirent formuler quand nous serons saisis de la mesure.

## COMITÉS PERMANENTS

## MODIFICATION À LA LISTE DES MEMBRES

**L'honorable George S. White,** avec l'assentiment du Sénat, propose:

Que le nom du sénateur Irvine soit substitué à celui de la sénatrice Quart sur les listes des sénateurs qui font partie du comité permanent de la régie intérieure et comptabilité et du comité permanent des édifices et terrains publics.

La motion est agréée.

## L'AJOURNEMENT

**L'honorable Walter M. Aseltine:** Honorables sénateurs, avec l'assentiment du Sénat, je propose qu'à la fin de la présente séance le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 30 janvier 1962, à 3 heures de l'après-midi.

(La motion est agréée.)

DISPOSITIF D'INTERPRÉTATION  
SIMULTANÉE

## INSTALLATION AU SÉNAT

A l'appel de l'ordre du jour.

**L'honorable Lionel Choquette:** Honorables sénateurs, avant que nous abordions l'ordre du jour, je voudrais formuler une proposition au sujet du dispositif d'interprétation simultanée dont le Sénat est muni. Ce fut sans doute avantageux, mais je crois que c'est aussi devenu un élément de confusion. Hier, durant les discours prononcés à la Chambre, on pouvait entendre la voix de l'interprète, ce qui était cause de confusion et de distraction. Il faudrait demander à ceux qui ont installé le système de faire une vérification. On pourrait peut-être résoudre la difficulté en installant un écouteur plus grand qui recouvrirait toute l'oreille et qui empêcherait ainsi la voix de l'interprète de s'échapper plus loin, comme cela se produit avec l'appareil que nous avons. J'ai trouvé très ennuyeux, hier, d'entendre dans toute notre enceinte la voix de l'interprète immédiatement après chacune des phrases prononcées. A mon avis, il y aurait moyen d'améliorer le dispositif.

**Son Honneur le Président:** Je crois que la difficulté vient surtout des honorables sénateurs qui augmentent trop le volume de leur appareil. C'est ce qui est arrivé hier quand le sénateur de Shawinigan (l'honorable M. Méthot) a prononcé son discours. J'ai fait une expérience avec mon écouteur et j'ai constaté qu'en diminuant le volume je pouvais encore suivre très bien le discours sans qu'on puisse entendre la voix de l'interprète à distance. Avant que nous nous mettions à proposer de changer les appareils, je crois que les honorables sénateurs devraient se donner la peine de baisser le volume de leurs écouteurs, sans quoi ceux-ci deviennent des postes émetteurs. Nous devrions continuer notre essai, et peut-être pourrions-nous corriger la difficulté avant de recourir à la Compagnie du Téléphone Bell. L'honorable sénateur d'York-Nord (l'honorable M. Sullivan) aurait peut-être quelque chose à dire à ce sujet. C'est un spécialiste en ce domaine.

**L'honorable Joseph A. Sullivan:** Honorables sénateurs, malgré tout le respect que je dois à Son Honneur le Président, je crois qu'on pourrait facilement résoudre ce problème si l'on nous fournissait un petit écouteur flexible qu'il serait possible de brancher sur l'appareil récepteur. Ce sont les bruits ambiants qui nuisent à la réception, et les sons transmis par nos écouteurs sont diffusés dans toute la